

vershininaanya@gmail.com

РЫКОВА Ольга Викторовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики английского языка Челябинского государственного университета, *e-mail*: olga.pribylova@mail.ru

УДК: 811.133.1

## **ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ БЕЛЬГИЙСКОГО ВАРИАНТА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА**

И.Е. Денисенко

Оренбургский государственный педагогический университет, Оренбург

В статье рассматриваются особенности бельгицизмов на лексическом и грамматическом уровнях. Бельгийский вариант французского языка представляет собой особую языковую систему, которая включает заимствования из других языков и диалектов. Возникновение нестандартных форм во французском языке Бельгии связано с влиянием экстралингвистических и внутрилингвистических факторов. В ходе анализа языкового материала был применен метод сопоставительного анализа.

*Ключевые слова:* вариантология, бельгийский ареал, бельгицизмы, национальный вариант французского языка, региональные диалекты.

Одним из актуальных направлений изучения романских языков в социолингвистическом плане является выяснение процессов, определяющих формирование их территориальных разновидностей в Европе. Французский язык в Бельгии дает в этом отношении богатый материал. Сложность языковой ситуации в каждом отдельно взятом регионе, своеобразие социально-географических условий функционирования языков, – все это способствует тому, что французский язык, развиваясь в контексте с другими языками, подвергается постоянному воздействию с их стороны, это в свою очередь оказало влияние на формирование лексической, грамматической, фразеологической системы французского языка Бельгии.

Как известно, вариативность языка является одним из его фундаментальных свойств как проявление процесса эволюции и ее результатов. Она подчеркивает ту решающую роль, которую играет отображение объективной действительности в формировании языковых значений языковой картины мира. Такое понимание языка – как сложной многоаспектной и многослойной системы – развивалось в работах представителей русской лингвистической традиции: И.А. Бодуэна де Куртенэ, Л.В. Щербы, Л.П. Якубинского, В.В. Виноградова.

Уже сравнительно давно проблема вариантности занимает отечественных лингвистов: вариант испанского языка в странах Латинской Америки (Г.В. Степанов), немецкого языка в Австрии и Швейцарии (А.И. Домаш-

нев, Г.А. Гаевская, В.М. Жирмунский, В.Т. Малыгин, Э.Г. Ризель), английского языка в США (А.Д. Швейцер, Е.Н. Филиппов, В.Н. Ярцева), французского языка в Канаде (Е.А. Реферовская), в Швейцарии (В.Б. Вышенский), в Алжире (А.И. Чередниченко), португальского языка в Бразилии (Е.М. Вольф).

Бельгия разделена языковыми границами на три лингвистические зоны: франкоязычную Валлонию, нидерландоязычную Фландрию и двуязычный столичный округ Брюссель. В межэтническом общении французский используется шире, чем нидерландский. Во внутрilingвистическом плане французский язык в Бельгии представляет собой национальный вариант французского языка [Гак 1994: 136].

В Бельгии французский язык является родным языком Валлонии (южной части страны, охватывающей 33% населения Бельгии) и значительной части жителей Брюсселя. Наряду с нидерландским и немецким языком, французский является одним из государственных языков страны. В течение долгого времени он был единственным официальным языком королевства, и последнее столетие прошло под знаком борьбы нидерландоязычного населения за языковое равноправие.

В последние годы среди бельгийских и французских филологов вырос интерес к определению статуса французского языка в Бельгии. Проблема сводится к тому, чтобы выяснить, на каком языке говорят и пишут бельгийцы. Одни считают этот язык нормативным французским языком [Guineau 1952: 99], другие – вариантом французского языка [Cohen 1953: 31]. Современный лингвист-исследователь Ж. Кадлек, проведя сравнительную характеристику французского языка и его бельгийского варианта, считает что, «из-за интенсивных контактов между франкоязычной Бельгией и Францией французский язык в Бельгии приближается к референтному французскому языку, но имеет особые различия» [Kadlec 2009: 15-27]. По мнению Т.Ю. Загрязкиной, референтный язык представляет собой модель языка, который не имеет географической локализации [Загрязкина 2015: 64].

При любом решении нельзя отрицать, что «бельгийский» французский язык содержит большое количество слов и грамматических конструкций, принадлежащих региональным диалектам. Если французы считают, что в Бельгии не говорят на нормативном французском языке, то, видимо, потому, что у бельгийцев имеются свои представления о «норме». Для них нормативен тот язык, на котором они разговаривают и пишут, независимо от того, будет ли такой язык считаться нормативным для французского.

Бельгийский вариант французского языка имеет ряд особенностей в на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях. Рассмотрим грамматические особенности французского языка Бельгии.

В сфере грамматики характерны две особенности (в обоих случаях можно видеть влияние нидерландского языка): употребление приглаголь-

ного местоимения при *participe passé*: *le livre lui donné*, и отсутствие репризы при сегментации: *La vérité, il ne dira jamais*.

Беспредложное выражение *jouer football*: *jouer au football* образовано по аналогии с синтаксической конструкцией в немецком языке: *voetbal spelen* в нидерландском языке, *Fußball spielen* в немецком языке.

Неравнозначное употребление глаголов *savoir*: *pouvoir*: *Je ne saurai pas venir chez vous ce soir* вместо *je ne pourrai pas*.

В бельгийском варианте французского языка иногда происходит замена сослагательного наклонения настоящего времени *le subjonctif présent* инфинитивом глагола. Например, ‘*Voilà un essuie, pour t’essuyer*’ вместо употребления конструкций ‘*Voilà une serviette de bain pour que tu t’essuies.*’ Или ‘*Voici des tartines pour toi manger*’.

Рассмотрим примеры, представленные в современном бельгийском варианте французского языка на лексико-семантическом уровне.

*P. ex. Légumier (m)* [Francard 2010: 62] – ‘продавец овощей на рынке’. Данное существительное образовано путем прибавления суффикса *ier* к существительному *légume*. Во Франции речь идет о производителе овощей и торговце овощами. В Бельгии существительное *légumier* употребляется только по отношению к человеку, который не выращивает, а только продает овощи.

*Léssiveuse (f)* [Francard 2010: 64] – ‘стиральная машина’, наиболее употребительное название – *machine à lessiver*. Во Франции используется выражение *machine à laver*. Анализируемая конструкция также употребляется в Квебеке.

*Septante* [Francard 2010: 256] – ‘семьдесят’. Числительное, образованное от лат. *septana*, вышло из употребления во французском языке в XIX веке и было заменено числительным *soixante-dix*. В этом случае можно утверждать, что основы большинства слов во французском стандартном языке и во французском языке Бельгии совпадают, но по многим причинам (влияние другого языка, процессы языкового развития в данной стране) формы слов имеют существенные отличия.

*Unifamilial/e* [Francard 2010: 331] – ‘подходящий для одной семьи’ (дом, жилье, квартира). Анализируемое прилагательное образовано при помощи слов *uni* и *familial*. Французским эквивалентом является слово *individuel* – ‘индивидуальный’. В Квебеке прилагательное *unifamilial/e* используется для обозначения одноэтажного дома.

*Kot (m)* [Francard 2010: 102] – ‘комната, студия или небольшая студенческая квартира’. Слово нидерландского происхождения имеет значение *débarras* – ‘кладовка, чулан’ или *chambre* – ‘комната’. Вместо французского глагола *louer* – 1) ‘отдать внаем, напрокат’ 2) ‘снимать, арендовать’, в бельгийском варианте французского языка употребляется глагол *koter* или *sokoter*; человек, снимающий или сдающий комнату – *koteur* или *sokoteur*. Во французском языке для передачи того же значения используется суще-

ствительное *loueur*.

Данные примеры свидетельствуют о том, что речь бельгийцев отличается от нормативной речи французов. Контакты французского языка с другими языками на территории Бельгии оказали влияние на формирование особой лексики. В Бельгии французский язык находится в постоянном контакте с нидерландским, языком германской группы, с валлонским диалектом, что обусловило ряд его особенностей на лексическом и грамматическом уровнях.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Гак В.Г. Языковая ситуация во франкоязычных странах / В.Г. Гак // Язык – культура – этнос. – М.: Наука, 1994. – С. 130-140.
2. Загрякина Т.Ю. Франция и франкофония: язык, общество, культура / Т.Ю. Загрякина Т.Ю. – М.: Изд-во Московского ун-та, 2015. – 248 с.
3. Bruneau Ch. Le français en Belgique / Ch. Bruneau // Vie et Langage. – P., 1952. – №3. – P. 99
4. Cohen G. Le parler belge / G. Cohen // Vie et Langage. – P., 1953. – №21. – P. 31
5. Kadlec J. Particularités lexicales du français de Belgique / J. Kadlec // Actes du 8e Séminaire international d'études doctorales 5-7 février 2004. – Prague: Presovská universita, 2009. – P. 183-186.

#### ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

6. Francard M. Dictionnaire des belgicisms / M. Francard. – Bruxelles: De Boeck – Duculot. 2010. – 400 p.

### LEXICAL AND GRAMMATICAL FEATURES OF THE BELGIAN VARIANT OF THE FRENCH LANGUAGE

I.Y. Denisenko

Orenbourg State Pedagogical University, Orenbourg

The article reveals the features of belgicisms at lexical and grammatical levels. The Belgian version of the French language is a special language system that includes borrowings from other languages and dialects. The emergence of non-standard forms in the French language of Belgium is associated with the influence of extralinguistic and intra-linguistic factors. The method of comparative analysis was used in the analysis of language material.

**Key words:** *variantology, Belgian area, belgicisms, national variant of the French, regional dialects/*

*Об авторе:*

ДЕНИСЕНКО Ирина Евгеньевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии и методики преподавания иностранного языка Оренбургского государственного педагогического университета; *e-mail*: irina\_denisenko\_66@mail.ru